

viu  
.es

2019-2020



# Guía didáctica

## Creación y gestión de empresas de traducción

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: La profesión

Créditos: 6 ECTS

Código: 38GTRA

Curso: 2019-2020

**viu** | **Universidad**  
Internacional  
de Valencia

**Título:** Creación y gestión de empresas de traducción

**Profesor:** Dña. Iciar López Aranguren

**email:** iciar.lopez@campusviu.es

**Descripción** En esta asignatura se trabaja la gestión de personas, responsabilidades y recursos económicos. Asimismo, se aborda el planteamiento de presupuestos y facturas y se aprende a aplicar los estándares de calidad en el ámbito de los servicios de traducción.

**Carácter** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización** Esta asignatura introduce conceptos clave en la creación y gestión de empresas de traducción como las relaciones con el cliente, los contratos de servicios, la confidencialidad, la ética del traductor, normas y estándares de los servicios de traducción. Asimismo, se trata la gestión de proyectos, la organización del trabajo y las características del mercado actual de la traducción.

**Modalidad** Online

**Temario:**

- Tema 1: El mercado de los servicios lingüísticos
  - Servicios lingüísticos
  - Descripción del sector
  - Evolución del sector
  - Retos y oportunidades actuales
- Tema 2: La empresa
  - Definición de empresa y tipos de empresas
  - Departamentos de la empresa (funciones y actividades)
  - Generación de negocio vs. Producción
  - Alta de una empresa, alta como autónomo
  - Plan estratégico de una empresa
- Tema 3: Indicadores de productividad y Finanzas para no financieros
  - Qué son los KPIs y para qué sirven
  - Tipos de indicadores en las empresas de servicios lingüísticos
  - Presupuesto y cuenta de resultados
  - Facturas, presupuestos y obligaciones tributarias
- Tema 4: Gestión de las relaciones con el cliente
  - Qué es la gestión de cuentas, labor comercial en nuestro sector
  - Expectativas y funciones
  - Control y *reporting*
  - *Commercial value*
- Tema 5: Gestión de proyectos y certificaciones de calidad

- Diferentes procesos en la gestión de proyectos
- Métodos de gestión de proyectos y TMS
- Certificaciones de calidad
- Sistema de auditorías de calidad
- Tema 6: Trabajo en equipo y Recursos Humanos
  - Tipos de trabajo en equipo en empresas de servicios lingüísticos
  - Qué aporta a la empresa cada función
  - Proyección de carrera y condiciones de trabajo
  - Liderazgo

### **Competencias:**

#### **Generales:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

**Específicas:**

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares.

CE25 - Aplicar la norma ISO de traducción.

**Actividades Formativas**

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

**Metodologías docentes**

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

**Sistema de Evaluación**

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

**Normativa específica:** No

**Bibliografía:**

- AENOR. (2015). *UNE-EN ISO 17100: Servicios de traducción : requisitos para los servicios de traducción = Translation services : requirements for translation services (ISO 17100:2015) = Services de traduction : exigences relatives aux services de traduction (ISO 17100:2015)*. Madrid: AENOR.
- Orf, D., & Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT) (Madrid). (2005). *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004*. Madrid: ACT.
- García, I. I., & García, . T. C. (2005). *Experiencias de traducción: Reflexiones desde la práctica traductora*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- ACE Traductores. (2010). *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura.
- Lock, D. (2007). *The Essentials of Project Management*. Aldershot: Gow